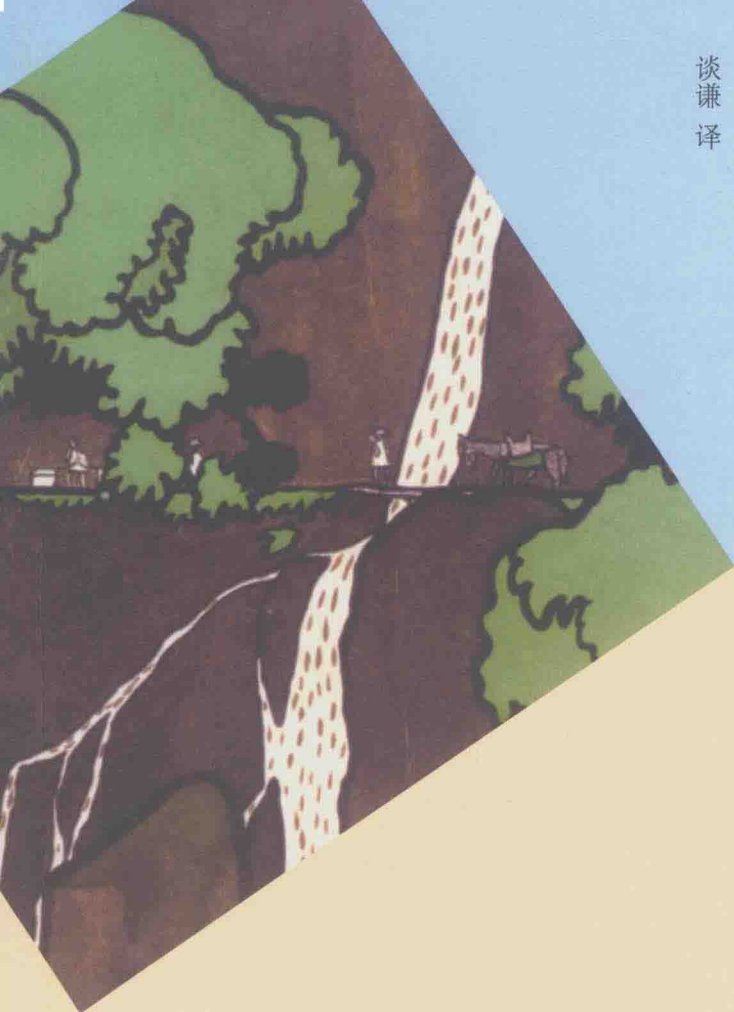


谷崎润一郎

闻书抄

谈谦译



上海译文出版社

谷崎润一郎

闻书抄

谈谦译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

闻书抄/(日)谷崎润一郎著;谈谦译.

—上海:上海译文出版社,2018.10

(谷崎润一郎作品系列)

ISBN 978-7-5327-7836-2

I. ①闻… II. ①谷… ②谈… III. ①短篇小说—小

说集—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 057809 号

谷崎潤一郎

聞書抄

闻书抄

聞書抄

[日] 谷崎润一郎 著

谈谦 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 刘 玮

装帧设计 柴昊洲

插图 营楯彦

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5 插页 2 字数 65,000

2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7836-2/I·4820

定价: 30.00 元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制

如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T: 021-39907745

谷崎润一郎 (1886-1965)

日本唯美派文学代表作家。1910 年以《刺青》、《麒麟》登上文坛，代表作有《痴人之爱》、《卍》、《春琴抄》、《阴翳礼赞》、《细雪》、《少将滋干之母》、《钥匙》和《疯癫老人日记》等。曾获每日出版文学奖、朝日文化奖和每日艺术大奖。1949 年获日本文化勋章。

谷崎润一郎作品

痴人之爱

己

盲目物语

武州公秘话

春琴抄

阴翳礼赞

闻书抄

猫与庄造与两个女人

细雪

少将滋干之母

钥匙

梦之浮桥

疯癫老人日记

厨房太平记

谷崎潤一郎

目 录

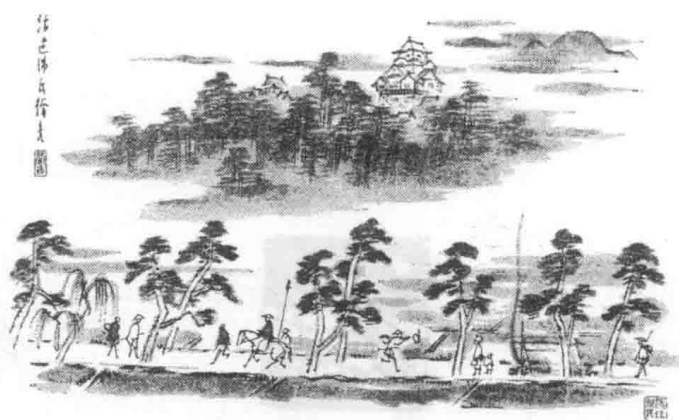
闻书抄	1
三个法师	117
纪伊国采漆工狐狸附体之事	137
觉海上人成天狗之事	149

闻书抄
——第二盲目物语



姓計圖

舊唐書卷一百一

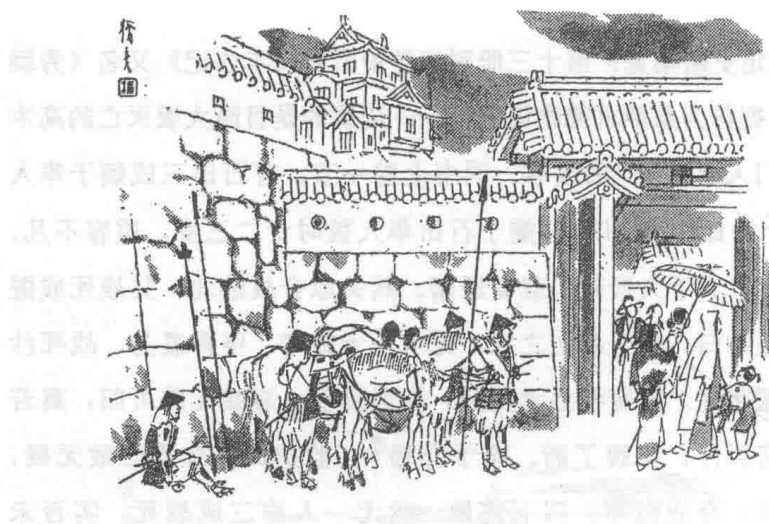


其 一



《改定史籍集览》第十三册别记类中所载《丰内记》又名《秀赖事记》，据传为桑原求德物语汇编——记载的是目睹大坂灭亡的高木仁右卫门入道宗梦^①的故事。同书上卷一节，有石田三成嫡子隼人正重家^②的日后谈。曰：“嫡子石田隼人彼时十二三岁，质容不凡，贤达于世，天下人崇敬，载誉册籍。然关原合战败北，父战死或匿迹，唤监护曰，生于武士之家，无求八十终寿，甲冑裹身、战死沙场乃荣耀正途。徒留我之无用身，悔恨莫及。哀哉无路可归，莫若四壁山峦以伴，切腹了断。速予介错^③。监护曰，合战已败无疑，昨日今日，弃战败军，四下逃散，然无一人称三成战死，实否未闻，稍候为宜，平素深蒙令尊三成御恩，宜暂避圣高野山，静心隐忍。嫡子应允，二少童着召具^④，下得玉床，遥避行卫，监护伴至天王寺。须臾折返。监护无能，不知所踪，看似精明强干，却不知义理。人来人往，隼人唯伴二小厮，挽臂跣足，行向阿部野。九月有半，不堪夜寒，手足冰凉，难拨草露，急急匆匆，道无所见，徒至瓜果地，三人相对，其后何为？似无前途。隼人正曰，世人眼中，伏隐山野，逃亡者无疑，宜觅正道前行。大义如此。出得堺^⑤

町，纪伊大道，七日七夜上高野山，先参大师御前，双手合举，深念还愿，祈父存命，再遂本意；倘父战死，则求佛助后生。其后大师言，避世隐存，似有违上意；若告发于山下武士，使大将之子有刎颈之害，二小厮也难逃厄运。迷惘中，何以处之。（中略）此外治部少辅^⑥多女嗣。委身都城，蒙惠天下。今日昨日，人情世故，难栖洛中。于是遁身西山边陲，摘菜汲水采薪，静心超脱，供佛度光阴。”这段描述，令人心生无尽哀怜。败将之子，面对的莫非是



- ① “高木仁右卫门”为名，“入道”则为入佛门的称呼，“宗梦”为字号。《丰内记》又称《秀赖事记》或《丰臣秀赖记》，作为有名的史料在日本的《国史大事典》中立有条目。并在《改定史籍集览》《续群书类从》《日本历史文库》中均有收录。《丰内记》的撰写年代不明，编撰者为桑原求德法师，近江浪士高木仁右卫门于书中讲述故事。有评价曰，书中讲述了秀赖出于礼义相让政权予德川家康的故事，带有浓厚的美化江户幕府的儒教色彩。
- ② 隼人正重家，为石田重家，石田三成的嫡男，后成为临济宗的高僧。“隼人正”为其官名。
- ③ 为剖腹自杀者助刀断头。
- ④ 公家（朝臣）服装之一种。
- ⑤ 今大阪湾之东岸，大阪府南部城市。
- ⑥ “治部少辅”为织田信长授予石田三成之官位。

这般命运。的确催人一掬泪下。然而隼人正之生涯，诸书所传不一致，未必真如《丰内记》所载。今尝试据渡边世祐^①博士之《稿本石田三成》，列举诸般异说。首先关原合战当时隼人正并非身处佐和山，而与毛利辉元、增田长盛、长束正家等嫡子一同身为人质困于大坂城内。一说云，九月十九日夜，在乳母和武士津山甚内扶助下，隼人正逃离大坂，入京都妙心寺寿圣院，寺里报告所司代^②奥平信昌，家康传令助命^③。于是剃发，号宗享，后为寿圣院第三世大禅师，贞享三年^④闰三月八日圆寂。陪伴隼人正之津山甚内不知所终。乳母改嫁妙心寺南门前下赖静圆，据传乃田宫氏祖，今仍傍妙心寺居。又据岩渊夜话，宗享禅师受泉州岸和田城主冈部宣胜扶助，终于极老，迁化于岸和田。而《古今武家盛衰记》、《诸家兴废记》和《翁草》等记录中些许差异，有说隼人正逃离大坂是九月十七日夜，有说津山甚内乃乳母之父津山喜内，另有一说称某武士和田千之助亦扈从逃亡奥州^⑤于津轻为信^⑥藩国内，借相识者襄助潜为家客，幸运逃离搜索网安得余命。有说现津轻家旧臣姓氏杉山者，便是三成之子孙。以上诸说，皆称隼人正平安长寿，相异于《丰内记》那般哀怨故事。然据《户田左门觉书^⑦》所记，三成之子左吉亦由佐和山逃往高野。未明隼人正、左吉是否同属一人。唯有

① 渡边世祐（1874—1957），日本史学者。山口县吉敷郡下宇野令村（现山口市）生人，旧姓藏田。明治大学、国学院大学教授。

② 幕府重要机关之代理长官。

③ 留下性命。

④ 一六八六年。

⑤ 指陆奥国（古时律令国之一，分布于现今青森县、岩手县、宫城县、福岛县、秋田县部分地区）。

⑥ 津轻为信为陆奥国城主。

⑦ “觉书”即备忘录。



揣测三成遗嗣中一子遭遇了《丰内记》所传悲剧。

《丰内记》又曰：“治部少辅多女嗣”，似可证明其有几个女儿，但嫡子隼人正如前所述诸说纷纭。女嗣的情况亦散见于一两部书物，并无详细记载。

《稿本石田三成》曰：“考三成之女，关原战后实有生存者。板坂登斋觉书载关原战后，家康释放了当时的敌方妻女。登位将军后，敌方妻女亦在京都堀川观其盛服。于是乎，战死于佐和山的正澄之妻未遭任何处罚，苟活至庆长十二年^①，歿于二月二十八，三成之女亦有战后生存者。”其中一女嫁于丰后国安歧城主熊谷直盛，另一女嫁于尾张国犬山城主石川贞清。另据《常春藤拔萃》记述，德川赖宣^②时代，纪州^③城町医^④佐藤三益之妻乃三成之女。赖宣闻知，命查实，关原战后确受乳母机智救助。赖宣深悯，赐三十帮佣。另一说熊泽蕃山之弟泉忠爱之妻乃三成外孙女，又系阿波国人箕浦平左卫门之女，因而平左卫门之妻乃三成之女。此类风传若属实，可知三成子孙广散各地，喜得良缘，幸福而终。然《丰内记》中的“难栖洛中，于是乎遁身西山边，摘菜汲水采薪，静心超脱，供佛度光阴”当作何解呢？尤其是江村专斋《老人杂谈》记述，三成之

① 一六〇七年。

② 德川赖宣（1602—1671），德川家康的第十个儿子，为纪伊国（现今和歌山县及三重县部分地区）之德川家先祖。

③ 前述“纪伊国”之别称。

④ 民间医师。



女竟有沦为歌妓者，“名为常盘舞女，随唤随至，无论何处，自称石田三成女。如此，真西山孙女亦为歌妓”。若父三成享年四十一岁，其时多为幼女，手足姐妹，竟有二人嫁于城主，其他或嫁武士或嫁町医。削发为僧或沦为歌女之说，值得斟酌。莫非嫁后因叛者女儿身份遭夫君冷落？还是仅有关原战时未届婚龄的妹妹们遭此厄运飘零？那么幸福生活中的姐姐们，为何对受苦的妹妹们漠然置之？反之长兄尊为妙心寺大法师，四个姐姐嫁入高门大户，妹妹们又为何不主动求助呢？莫非叛逆者后嗣不通音讯，手足同胞，却唯恐提及父亲盛名？时至今日提起上述疑问，仍无从辨明当时细节。细究无益。然吾于数年前读了题为《安积源太夫闻书》之古抄本，顿生好奇，欲辨明古抄本中三成之女为前述传说中何人。

前述《安积源太夫闻书》乃前述物语之依据。实话实说，此书是否值得信赖不详。或为后来好事者作伪？在此要说说阅读古抄本的来龙去脉。时间确是昭和六年^①，蛰居高野山龙泉院撰写《盲目

^① 一九三二年。

物语》时，某日收到寄自江州^①长浜城一函。要旨摘录如下：“拜读阁下刊于中央公论^②九月号之《盲目物语》，至深感铭。物语涉及战国女性，命运哀切。毋庸置疑，阁下纤毫毕致的笔力令人叹服。但引人入胜尚有其他两个因缘或理由。其一，不才远祖自物语中盲人主人公时代即居于江州长浜；其二，家中秘藏祖辈相传《安积源太夫闻书》抄本，内容恰是曾经侍奉石田治部少辅的武士记述，因故盲目，沦落而为逆贼丰臣秀次^③的守坟者。吾不知抄本何时成为家中珍藏。作者安积源太夫何许人也亦无从知晓。但此书若可信赖，则源太夫乃宽永^④至天和^⑤年间武士，壮年曾栖京都。本族或有安积姓氏者，或为因缘。然查安积氏族宗谱并无确证。他日欲求专家鉴定，判明此书历史价值。今阅《盲目物语》，念及此书，或可为阁下创作提供参考。”

其在书简中又曰：“向阁下荐读此书，并非乞请阁下鉴定。吾不知晓阁下《盲目物语》之素材、构想出于何处，谨望示明不才手中偶存另一《盲目物语》，时代相同背景相近实质却不同。不敢妄言自己珍藏的《盲目物语》优于阁下之珍藏，但比较而言，此盲人经历的舞台之大，色彩之斑斓，悲剧之异常与深刻绝无逊色。若阁下得意灵笔将此物语改成阁下的物语形式，必予世人更多感动。想来阁下作为小说家，无须深究此书的历史价值云云。”缘于职业，时有未曾谋面的读者如此这般，多半失望却对书简仍有兴趣。权且书

① “近江国”之别称。现今滋贺县。

② 为日本具有代表性的综合杂志之一。1887年创刊，曾一度于一九四四年废刊。一九四六年再度复刊。

③ 丰臣秀次（1568—1595），曾是丰臣秀吉之养子。然秀赖出生后，与秀吉不和，被囚禁在高野山命其自杀。

④ 一六二四至一六四四年。

⑤ 一六八一至一六八四年。



的。其目的在於使讀者了解，這是一部以「中國」為背景，以「中國人」為主角，以「中國事」為情節，以「中國話」為語言，以「中國風」為風格，以「中國情」為情調，以「中國味」為味道，以「中國魂」為靈魂，以「中國心」為核心，以「中國夢」為夢想，以「中國路」為道路，以「中國人」為主角，以「中國事」為情節，以「中國話」為語言，以「中國風」為風格，以「中國情」為情調，以「中國味」為味道，以「中國魂」為靈魂，以「中國心」為核心，以「中國夢」為夢想，以「中國路」為道路。



這是一部以「中國」為背景，以「中國人」為主角，以「中國事」為情節，以「中國話」為語言，以「中國風」為風格，以「中國情」為情調，以「中國味」為味道，以「中國魂」為靈魂，以「中國心」為核心，以「中國夢」為夢想，以「中國路」為道路。